



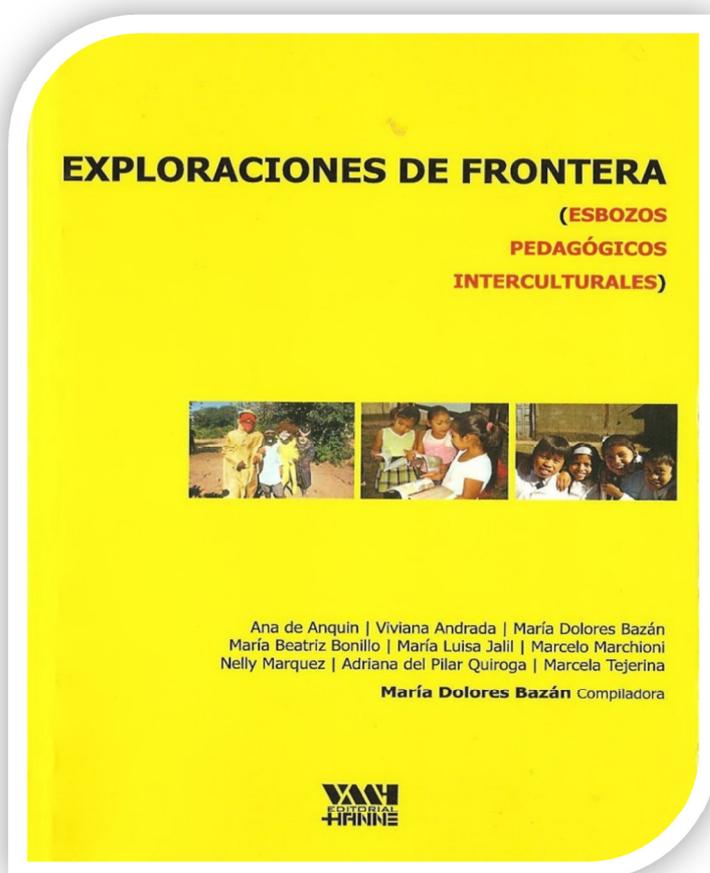
Revista de reseñas bibliográficas de Historia y Ciencias Sociales en la red

Año 6, Nº 11- Rosario- Argentina, Octubre de 2013

ISSN 1851-748X. Es una publicación del Centro de Estudios Espacio, Memoria e Identidad de la Universidad Nacional de Rosario, pp. 57-61

BAZÁN, María Dolores (Comp.), *Exploraciones de frontera. (Esbozos pedagógicos interculturales)*, Salta, Editorial Hanne, 2011, 237 págs. ISBN 978-987-1578-64-1

Romina García¹
 Universidad Nacional de Rosario
romina-garcia@hotmail.com



Esta obra, resultado de la compilación realizada por María Dolores Bazán, acerca a los lectores los resultados de las investigaciones desarrolladas en el Departamento de San Martín por el Centro de Investigaciones Sociales y Educativas del Norte Argentino (en adelante CISEN) perteneciente a la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta en torno a la enseñanza y el aprendizaje en regiones de frontera. Los siete capítulos que vertebran este libro nos obligan a reflexionar sobre la pedagogía, sus discursos y prácticas.

En la introducción la compiladora plantea los itinerarios de investigación seguidos por el equipo de trabajo. Éstos son pensados como “desvíos” de los caminos ya trazados, que los condujo a apartarse de la modalidad habitual de practicar y concebir la investigación. Las experiencias vividas en la zona de frontera norteña de nuestro país los instaron a plantearse nuevos interrogantes. De allí que los autores conciban a la investigación como un gesto radical que derivó en la reflexión sobre la

¹ Recibido: 20/06/2013

Aceptado: 15/07/2013

relación con los hasta entonces *objetos* o *destinatarios* del trabajo realizado por el CISEN. Confluencia de “desvíos” para pensar, sentir al otro y con el otro y en ese acto devenir otros.

La compiladora reconoce cuatro “desvíos” a lo largo de la investigación. El primero de ellos significó despojarse de los conceptos universales, absolutos y atemporales para pensar la realidad actual de la zona periférica salteña. En este sentido, contraponen a la categoría adolescente las múltiples realidades sociales de los adolescentes del margen salteño - margen en su doble sentido: geográfico y posicional-. El trabajo con las comunidades de Yacuy y Barrio Ferroviario en Profesor Salvador Mazza ubicados sobre la ruta número 34 derivó en un segundo “desvío” a partir del cual se resignificó la categoría frontera como espacio fronterizo específico, heterogéneo y productivo. Allí advierten la existencia de saberes situados, *saberes múltiples* que los conducen hacia nuevos derroteros. Se enfrentan con saberes enmarcados por fuera de las instituciones tradicionales educativas que dislocan sus modos habituales de pensar, escribir e investigar. Dichos saberes, sumado a la situación escolar actual de los adolescentes salteños, los indujo a desarrollar una *pedagogía fronteriza y crítica* a contrapelo de la pedagogía tradicional. Finalmente, el cuarto desvío consistió en pensarse a sí mismos en su práctica docente, el desafío de pensar contra uno mismo.

En “La Construcción de la Diferencia” María Dolores Bazán, Adriana del Pilar Quiroga y María Luisa Jalil relatan parte de su experiencia en la escuela con población originaria en el Departamento de San Martín a través del fortalecimiento de la Educación Intercultural Bilingüe (en adelante EIB). Las autoras analizan el proyecto “*Opaete reve ya tape ipia ropi*” (Todos juntos vamos por el mismo camino) emprendido por una escuela de la localidad de Yacuy. De las tres líneas de trabajo planteadas en el proyecto, las autoras hacen hincapié en una de ellas: la capacitación de maestros, auxiliares bilingües y jóvenes bilingües. Pero el artículo no queda en la mera descripción, sino que invita a los lectores a repensar el sentido - ¿o sinsentido?- de la educación intercultural bilingüe. Advierten que el discurso oficial escolar sienta sus bases en los principios de igualdad y homogeneidad. En consecuencia, ¿acaso no es válido pensar a la educación intercultural bilingüe como respuesta al problema de la diversidad en la construcción de identidades nacionales? Como resultado de la experiencia con las comunidades concluyen que para llevar adelante una educación intercultural bilingüe es menester reconocer la existencia de diferencias culturales debiéndose privilegiar y no ocultar las relaciones entre culturas: “*una educación intercultural va más allá de pensarla en términos bilingües*”. (p. 51)

El segundo artículo de autoría de la compiladora del libro, “Escenificando el límite”, tiene por objeto dar a conocer el segundo lineamiento planteado en el proyecto: la actividad de apoyo escolar por tutorías para los alumnos de San José de Yacuy. Esa fue, en términos de la autora, una experiencia desafiante que significó repensar la práctica cultural y pedagógica. El primer reto consistió en reconocer quiénes eran los sujetos a los cuales estaban destinados los talleres: ¿sujetos fuera del sistema – con problemas de aprendizaje – o sujetos educativos que se apropiaban de determinados contenidos según su trayectoria escolar? Este análisis remite a María Dolores Bazán a analizar críticamente el dispositivo escolar desde una perspectiva histórica en torno a la constitución de las prácticas escolares y los sujetos que aprenden, particularmente los niños guaraníes. El dispositivo escolar encarna relaciones de poder siendo atravesado por una red organizada de jerarquías, prácticas y saberes específicos. Prácticas escolares fundadas en el mito de la inclusión donde los sujetos ocupan un lugar específico – son alumnos – cuyo aprendizaje es obligatorio, masivo y graduado. En su trayectoria escolar, aprenden el *oficio de alumno* según los parámetros del *buen* alumno. En contraposición, y como segundo desafío, la educación del pueblo guaraní se les presentó con otra lógica que rompe con la relación verticalista y jerárquica entre sujetos y saberes transmitidos. Es por ello que los talleres fueron concebidos como *zona intermedia*, como espacios de interacción y reflexión *con* los otros y *con* y *sobre* uno mismo. El trabajo realizado en los talleres derivó en una resignificación de la educación concebida como *arte*, puesta en juego y combinación de múltiples saberes y haceres

donde es trascendental el rol de los “abridores” de cultura –mal llamados auxiliares bilingües. En este sentido, los talleres se convirtieron en espacios dialógicos donde *se les otorgó voz* a los niños guaraníes: fueron escuchados en su propia lengua y considerados como portadores de conocimientos ausentes en los contenidos curriculares.

“*Yayangareko i kavi ñandereko re*” (*Cuidemos nuestras raíces*) se titula el tercer capítulo de la compilación, de autoría de Ana de Anquín, María Dolores Bazán, María Luisa Jalil, Adriana del Pilar Quiroga y Marcelo Marchioni. Bajo el mismo nombre se conoce el proyecto de co-formación que el CISEN realiza con jóvenes guaraníes. Enmarcado en la línea de trabajo de “Todos juntos vamos por el mismo camino”, el programa tiene como objeto instalar acciones de formación docente en torno a la EIB reconociendo la necesidad de inclusión de la problemática educativa indígena en los diseños curriculares en la formación de los docentes. La propuesta innovadora, en términos de los autores, estriba en pensar al EIB como *estrategia pedagógica y enfoque metodológico*. En este sentido deviene en una instancia crucial para promover nuevas relaciones entre los guaraníes y la población criolla, sus culturas y lenguas; una instancia de promoción de experiencias educativas enriquecedoras para todos. El proyecto buscó fomentar el vínculo docentes-comunidades a partir de un acercamiento entre ambos. Se propone el trabajo desde una *pedagogía pobre* y de *encuentro*. Encuentro entre docentes criollos y educadores indígenas, investigadores, estudiantes y especialistas poniendo en cuestión la omnipresencia de la cultura escolar homogeneizadora privilegiadora de saberes canonizados en detrimento de saberes, usos y prácticas locales. Fruto de esta experiencia, resultó la elaboración de material didáctico con contenidos de la cultura guaraní *Opaete reve yaeka ñande raikuere* (Todos juntos busquemos nuestra historia) que se convirtió en un medio para otorgarle voz a la comunidad.

En “Atravesando el bosque: tramas escondidas de la formación docente regional” María Beatriz Bonillo, María Luisa Jalil y Adriana del Pilar Quiroga reflexionan sobre el perfil y función del docente en las escuelas con población indígena el cual es reconocido por el sistema educativo provincial salteño como *auxiliar bilingüe* – que es una construcción sociocultural. A partir del trabajo con relatos biográficos, las autoras evidencian una doble marginalidad protagonizada por los docentes indígenas – como alumnos y luego como auxiliares bilingües - dentro del modelo hegemónico, europeizante, colonizador y monolingüe de los establecimientos educativos. La formación docente responde a este modelo fruto del cual emerge la relación asimétrica entre el docente criollo y el docente indígena. Este último desempeña un rol subalterno, deviniendo auxiliar bilingüe, mero *auxilio* frente al docente criollo portador de la jerarquía y el saber; traductor de una lengua desconocida. El artículo constituye una reflexión crítica que excede la cuestión escolar para preguntarse sobre el modo de concebir y organizar el mundo, de allí la necesidad acuciante planteada por las autoras para pensar la educación en clave descolonizadora.

El texto de autoría conjunta de Ana de Anquín y María Dolores Bazán, “Interculturalidad y formación. Deviniendo otros”, se propone dar a conocer la experiencia vivida tras siete años de *investigación formativa*, que es un modo de investigación alternativa cuyo énfasis no recae en la mera recopilación de datos y su posterior análisis sino que privilegia la dimensión educativa o formativa de la actividad investigadora en sí misma. Se retoman los proyectos analizados en capítulos precedentes: “Todos juntos vamos por el camino nuevo” y “Cuidemos nuestras raíces”. Aquello que había comenzado como un mero proyecto de investigación y posterior fortalecimiento de la educación intercultural bilingüe, derivó en el enfrentamiento con la *cuestión del otro*. El otro sujeto – guaraníes, chorotes, wichís, mujeres y niños de la calle, desocupados, ciegos, maestros, auxiliares bilingües – y el otro pedagógico – alumnos que con su sola presencia hacen tambalear los principios pedagógicos. Las autoras reconocen cómo los derrotos del trabajo realizado con las comunidades implicó despojarse de posicionamientos ideológicos en los cuales primaba la idea de la exterioridad (el otro está fuera de mí) y la negatividad (el otro es lo que yo no soy) resultado de la colonización de saberes y discursos sobre el otro que nos invade y del cual no somos ajenos. En contraposición, la

búsqueda se situó en un segundo momento, “*en pensar contra de uno mismo, intentando producir ruptura con los siempre ya pensado, sentido, mirado, dicho*” (p. 162). El interrogante no se sitúa en el otro, sino en uno mismo, en el saber qué pasa en uno mismo ante la presencia de ese otro que *incomoda*. El desafío planteado por las autoras en este artículo es abrirse al otro, a las diferencias desde un nuevo saber. “*Saber que resquebraja a la coraza del yo, abre una fisura en la fortaleza de lo Mismo para que penetre la huella del otro en mí*” (p.163).

“De Derechos y destierros. La interculturalidad desmentida” forma parte del sexto capítulo de esta compilación de autoría de Viviana Andrade y María Dolores Bazán. El objetivo del artículo es analizar en forma crítica la interculturalidad a luz de las problemáticas actuales frente al avance de las empresas agrarias en el Departamento de San Martín. Ante todo destacan que es una categorización *precaria* del discurso oficial del Estado – nación. Esto último no deja de ser paradójico ante el objetivo homogenizador atribuido por el Estado a las escuelas. En este sentido, ¿de qué hablamos cuando hacemos alusión a la educación intercultural? Tras este planteo inicial, las autoras se preguntan – y nos hacen reflexionar sobre ello – si acaso la interculturalidad no es una estrategia de control político de la diferencia y la reproducción de una *inclusión condicionada*, una ciudadanía recortada y de segunda clase. La situación actual de las comunidades indígenas en esta región de Salta –específicamente las poblaciones de El Traslado, Zapota y El Escrito– evidencia que la interculturalidad es mero *discurso manifiesto*, precepto legal que no se refleja en los hechos cotidianos. ¿Es posible la interculturalidad?, ¿es suficiente la aplicación de reformas o leyes estatales? Preguntas que *dislocan*, que nos resultan en muchos sentidos incómodas como lectores y como sociedad. El análisis les permite dar cuenta sobre las trampas de la *institucionalidad indígena* concluyendo que la interculturalidad solo será posible si comienza a pensarse desde las comunidades. Es necesario apelar a la interculturalidad como “*nueva forma de pensar, sentir, reflexionar, construir y gestionar públicamente la alteridad, que atienda a las tensiones y paradojas reales que plantea el incorporar una nueva normatividad específica, abriendo discusiones sobre las posibilidades e implicaciones de la coexistencia – en términos de igualdad – de diversos órdenes normativos, tradiciones, saberes, costumbres e imaginarios distintos*”. (p. 179 y 180)

En el último capítulo “Subjetividades docentes. En los entresijos del espacio y el tiempo norteño”, María Dolores Bazán y Marcela Tejerina abordan la construcción de las subjetividades docentes en la región. A diferencia de los otros capítulos de la compilación centrados en la práctica pedagógica, aquí el énfasis está posicionado en los educadores: cómo se reconocen a sí mismos y las condiciones prácticas e históricas en que se produce la experiencia docente. Como metodología de trabajo se emplean entrevistas a maestros del Departamento de San Martín. La subjetividad es concebida como una construcción que no se limita a la antinomia individuo-sociedad, sino que es resultado de múltiples componentes deviniendo en un sistema complejo. Bajo este prisma de análisis estudian los relatos biográficos que dan cuenta de las subjetividades docentes norteñas. Son subjetividades itinerantes. Las vidas nómades de las maestras advierten sobre la necesidad de reflexionar sobre las distinciones *entre venir de, estar en y ser de*. Resultado de aquella movilidad inherente a sus historias de vida los docentes aprendieron su *oficio*. Son al mismo tiempo subjetividades construidas en relación a otros y con los otros, fruto de la experiencia laboral en las mal llamadas escuelas de indios. Las autoras enfatizan las emociones, pensamientos y significaciones tras los encuentros y des-encuentros con ese otro cultural. Experiencias diversas que fueron desde la repulsión hacia la estima.

Acostumbrados al discurso hegemónico sobre la idea de conocimiento – Uno, Universal, Razonable – y a un sistema educativo que pondera la homogeneidad –al concebir *todas* las escuelas, *todos* los docentes y *todos* los alumnos como iguales –, en este libro los autores nos proponen, a modo de reflexiones sobre sus trabajos en investigación, *desandar* caminos. De cada artículo se desprende la pretensión de dar un giro al trabajo pedagógico e investigativo en las zonas de frontera. Todos ellos comparten el objetivo de trabajar no *sobre* sino *con* las comunidades indígenas. Resultado de experiencias múltiples, de *exploraciones de*

frontera, este libro es una apuesta para repensarnos y repensar nuestra labor como investigadores y docentes.

Palabras clave: educación – interculturalidad – frontera

Key Words: education – interculturalism – border